

“La abreviación de literatura auténtica para la clase de inglés como experiencia docente”

Massano, M. Constanza
mcmassano@gmail.com

Ungaro, Ailen
ailenungaro@gmail.com

El estudio de la literatura desde una perspectiva estética y cultural es fuente de aportes inagotables. Servirse de obras literarias como recursos lingüísticos en la clase de inglés como lengua otra implica partir del supuesto de que éstas promueven ejemplos auténticos de lengua en uso, susceptibles de aprovecharse tanto a nivel lingüístico como a nivel cultural. De esta forma, concebimos a la literatura como material instrumental en la enseñanza de la lengua para así fomentar su adquisición.

El uso de textos abreviados en la clase de lengua inglesa favorece la comprensión de los mismos para aquellos estudiantes que todavía no disponen del nivel para leer textos auténticos en inglés. Hemos advertido que gran cantidad de textos abreviados y publicados no están basados en literatura contemporánea, auténtica y atractiva para la clase. Por esta razón, como parte de las tareas enmarcadas en la pasantía de la Escuela de Lenguas, emprendimos el objetivo de adaptar el cuento “A Temporary Matter” (1999), de la escritora estadounidense de ascendencia india Jhumpa Lahiri, ya trabajado en 2018 en los círculos literarios en el curso de Adultxs 6 a un nivel intermedio alto, para así poder abordarlo en el curso de Adultxs 4, y luego comparar el trabajo hecho con el cuento original tanto en el nivel intermedio alto como en el intermedio en ambos cursos de la sección Adultxs.

Este trabajo pretende compartir las estrategias que se fueron desarrollando para adaptar y simplificar el cuento “A Temporary Matter”, y transmitir, a la vez, nuestra experiencia a lo largo de este recorrido en sus distintas etapas, desde el inicio de la tarea, la búsqueda de bibliografía y técnicas de adaptación de textos, y las dinámicas de abordaje del proceso. Nuestro objetivo, también, es incentivar a todxs lxs docentes a aventurarse en esta desafiante, creativa y enriquecedora tarea.

Introducción

Nuestra trayectoria académica como docente y estudiante, así como la investigación en el área de la enseñanza, nos hace reconocer la importancia indiscutible de la lectura como factor crucial en el desarrollo de una lengua otra⁽¹⁾ (Day y Bamford, 1998; Krashen, 2004).

En este camino nos hemos encontrado con versiones simplificadas o adaptadas de obras clásicas, novelas o cuentos. Estos textos, que algunxs autores han denominado "lecturas graduadas" (LGs) en español, en inglés *abridged texts*, surgen en los años treinta con el objetivo de facilitarle a lxs estudiantes de inglés la comprensión de la literatura. La clasificación de estas versiones de textos originales a la lengua otra también es diversa. Waring (2003) analiza textos de la literatura clásica y distingue entre *adaptaciones*, en las que se modifica el argumento y se simplifica de acuerdo con la audiencia destinataria, y *abreviaciones*, en las que se mantiene el argumento pero se altera la gramática y el vocabulario. En ambos casos, se examina la lengua utilizada, la complejidad del argumento y el posible interés de un eventual público lector. Sea cual sea el tipo de lectura graduada a la que nos refiramos, ambas tienen el mismo objetivo: favorecer la comprensión a través de la reducción de formas tanto léxicas como gramaticales y de carga cognitiva (Crossley et al., 2012).

El origen del proyecto

Como parte de nuestros intercambios en Coordinación, a partir de la recomendación y posterior lectura del cuento "A Temporary Matter"⁽²⁾, de Jhumpa Lahiri, nos preguntamos acerca de la complejidad que conlleva la lectura de algunos textos originales para lxs estudiantes de inglés de los niveles elementales y pre intermedios. El atractivo de la temática y de la secuencia narrativa del cuento nos abrieron la posibilidad de abordarlo en los cursos de la Sección Adultxs. Para esto, con el fin de que lxs estudiantes de niveles más elementales puedan servirse de él,

¹NOTAS

Baum, G.; Jalo, M.; Sánchez, V. (2019) Taller "Enseñar inglés (¿como lengua qué?), o reproducir dispositivos modernos-coloniales despedagogizados". Ciclo de Talleres CEIL 2019. FaHCE, UNLP. 6 de septiembre, 2019.

² El cuento forma parte de la antología *Interpreter of Maladies* (1999).

pensamos en adaptarlo a un nivel intermedio, como parte de las tareas de pasantía en la sección. Esto, nos permitiría, además, comparar el trabajo realizado con el texto original en el curso de Adultxs 6³⁾ y su abordaje a través de su versión adaptada en Adultxs 4.

Así dimos comienzo al proceso de abreviación. En una primera instancia, la decisión de adaptación de literatura auténtica para lectores-estudiantes de una lengua otra implicó la búsqueda y lectura de bibliografía sobre el tema; además de leer entrevistas a la autora⁴⁾ y algunos datos biográficos. Por otra parte, tuvimos en cuenta una serie de variables que fuimos explorando y descubriendo a medida que nos adentramos en la tarea de abreviación. Entre estas variables, el nivel de lengua de lxs estudiantes, la extensión del cuento y la complejidad léxica y gramatical del texto. También, a través de la relectura, evaluamos qué elementos del cuento no podían omitirse a nivel semántico debido a su relevancia en la secuencia narrativa.

Entendemos que adaptar un texto, en este caso, uno narrativo, implica cierta forma de traducción. Esto nos hizo reparar en que la abreviación es una tarea de reescritura tan perfectible como muchas otras, pero aún así, decidimos emprenderla y, a través de este trabajo compartirla con ustedes.

El proceso de abreviación

Si bien simplificar las estructuras gramaticales y la complejidad del vocabulario al nivel de lengua de lxs estudiantes facilita sin dudas la lectura, abordar una pieza literaria en una lengua otra no deja de ser una actividad cognitivamente demandante, debido al espesor narrativo que propone toda ficción. Con esto en la mira, nuestra tarea se basó en la planificación de contenidos de la Sección Adultxs y, como herramienta, nos prestamos, por una parte, de algunas estrategias de simplificación de texto recuperadas de la bibliografía consultada, y por la otra, de algunas intuiciones producto de nuestra experiencia como lectoras.

Simplificar un texto auténtico implicó apropiarse del mismo e intervenirlo a partir de un recorte. El primer paso de la adaptación consistió en volcar el original a una tabla

³ En Adultxs 6 se trabajan textos auténticos no simplificados brindando, así, una instancia semejante al proceso de adquisición de L1.

⁴ Entre ellas: "Jhumpa Lahiri", Sept. 8, 2013, Page 8 of the Sunday Book Review, New York Times, disponible en: <https://www.nytimes.com/2013/09/08/books/review/jhumpa-lahiri-by-the-book.html>

(de Word) con un párrafo por casillero, para así organizar nuestro trabajo. Esto nos permitió superponer ambos textos y así avanzar con el proceso. En un primer momento reescribimos la historia respetando la cantidad de párrafos del original, pero a medida que la nueva versión fue tomando cuerpo, ésta nos fue marcando que había párrafos que podían resumirse en uno, o algunos, incluso, suprimirse.

Cuantitativamente, este proceso de abreviación resultó en una reducción a un 58% del original en cantidad de palabras (4156/7182). Para decidir qué partes omitir, basamos nuestro criterio en la presencia o ausencia de elementos con relevancia narrativa para la trama de la historia. De este modo, decidimos intervenir el cuento solamente cuando lo creímos necesario en virtud de la comprensión de la lengua. En este caso, decidimos elidir algunos fragmentos con vocabulario mayormente descriptivo que presentaban un alto grado de complejidad tanto en el aspecto gramatical como léxico.

Para abordar la simplificación a nivel textual, nos prestamos de estrategias ofrecidas por la bibliografía consultada. Esto nos permitió identificar y desarmar la complejidad sintáctica mediante varios procedimientos.

Sintácticamente, en ocasiones, entrelazamos dos oraciones en una:

"She dropped a sheaf of mail on the table without a glance. Her eyes were still fixed on the notice in her other hand." (2000: 2) [24 palabras]

"She left the mail on the table with her eyes on the notice in her other hand." (p. 1) [17 palabras]

En otros casos, decidimos elidir un segmento sintáctico determinado debido a su complejidad:

"She'd come from the gym. Her cranberry lipstick was visible only on the outer reaches of her mouth, *and her eyeliner had left charcoal patches beneath her lower lashes*. She used to look this way sometimes, Shukumar thought (...)" (2000: 1) [39 palabras]

"After the gym, her lipstick left a few traces in her mouth ∅. She sometimes looked this way, Shukumar thought (...)" (p. 1) [19 palabras]

Con respecto a los contenidos gramaticales vistos en un nivel B1, decidimos reducir las instancias de tiempos verbales que no se cubren en este nivel, con el objetivo de proveerles a lxs estudiantes un contexto gramatical familiar:

"He *hadn't wanted* to go to the conference, but she *had insisted*; it was important to make contacts, and he *would be entering* the job market next year." (2000: 2) [28 palabras]

"He *didn't want* to go but she *insisted*; it was important to make contacts for the job market."
(p. 1) [18 palabras]

Sin embargo, esta reducción fue parcial: en otros casos mantuvimos la complejidad verbal original para exponer a lxs estudiantes, a modo de andamiaje, a estructuras que se abordan en etapas posteriores del aprendizaje de la lengua otra.

En el nivel lexical, basamos la modificación de ítems léxicos según nuestro criterio docente:

"It's good of them to *warn* us,' Shoba conceded (...)" (2000: 1) [9 palabras]

"We're lucky that they *tell* us about this,' Shoba said (...) (p. 1)" [10 palabras]

Por otra parte, la abreviación del cuento no solo se realiza a nivel textual sino también en referencia al contenido. Como autora proveniente de un contexto sociocultural híbrido –como ya dijimos, Jhumpa Lahiri es una escritora estadounidense de ascendencia india– esta historia expresa sus matices culturales con un sinfín de detalles que dan cuenta del trasfondo post-colonial en el que se desenvuelve. Conscientes de la singularidad y del color local de estos elementos, notamos que, en nuestra versión del cuento, esta impronta podía mantenerse aún omitiéndolos en una buena parte, en una suerte de saturación cultural en virtud de la abreviación del texto.

A lo largo de la adaptación, pusimos en práctica e identificamos estos procedimientos de adaptación de manera diferenciada pero, como bien sabemos, todos estos niveles se hallan superpuestos, por lo que intentamos atenderlos de manera integrada.

Una vez lista la reescritura del cuento completo, se nos presentó una nueva posibilidad. Identificamos, desde nuestra experiencia como lectoras y como docentes, la subdivisión en secciones de algunos textos como un rasgo habitual en versiones abreviadas dirigidas a estudiantes. Por esto, en la etapa final, optamos por subdividir el texto en secciones con el objetivo de mitigar su densidad, y que la separación entre las partes opere a modo de pausas en la trama narrativa. Distribuir estas pausas a lo largo del texto representó un nuevo desafío. ¿Qué criterio seguir para dividirlo? ¿Cómo determinar la cantidad de secciones? Para responder estos interrogantes, en un primer paso nos volcamos a la materialidad del texto, es decir,

su extensión, de 8 páginas A4 y sus 4130 palabras finales. Con esto en mente, una opción posible para una versión equilibrada nos pareció que podía ser la división en cuatro secciones de dos páginas cada una. A partir de allí, para identificar los puntos de división nos sumergimos en la secuencia narrativa del cuento y definimos esos puntos según una superposición de estos dos criterios: la magnitud de las secciones y determinados puntos de quiebre temporales o espaciales dentro de la trama del cuento, siempre respetando la secuencia de párrafos del texto original.

Esta nueva disposición nos llevó a la opción de titular estas secciones de acuerdo al contenido temático-narrativo de cada una, un espacio que nos motivó a echar mano de nuestros sentidos de interpretación y síntesis narrativa. Aprovechando la ocasión para explorar las posibilidades que ofrece la lengua aplicada al ámbito creativo de la ficción, elaboramos estos títulos en base al concepto del corte de energía, que es el tema conductor de la historia que le da forma a su secuencia narrativa. Como resultado, los títulos que añadimos a las nuevas secciones del cuento fueron los siguientes: “No light piece of news: the power cut starts”; “An old game for a current issue: the telling of secrets”; “The darker the secrets, the lighter the load”; “Bringing facts to light”.

El trabajo con el cuento en Adultxs 4

Como parte de la metodología de trabajo de los círculos literarios, los cuales se pautan dos veces al año en la Sección Adultxs, la lectura de los textos se realiza antes de la clase en la cual se los va a explorar. La lectura extensiva es una aproximación metodológica que optimiza el desarrollo del inglés como lengua otra, y las lecturas graduadas son el medio apropiado para tal fin en aquellos niveles que aún no pueden tener acceso a los textos auténticos, pues constituyen un excelente y multifacético recurso para la enseñanza. La lectura extensiva en los cursos de la sección se plantea a modo de tarea para realizarse fuera del aula. Una vez pautada la fecha del encuentro literario, lxs estudiantes traen el material leído a la clase junto con sus expectativas e ideas.

El trabajo en ambos cursos partió desde el abordaje temático que el cuento propone: la distancia que ha crecido en una pareja luego de la pérdida de su bebé, cómo se

han reconstruido a partir de ese dolor irreproducible sin darle lugar al otro en ese duelo vivido íntimamente, expandiendo esa grieta. Los hechos narrados en el cuento se van develando por capas, cautivando al público lector quien cobra un rol más activo para completar los silencios y construir significados que han sido implícitamente dichos o sugeridos. No caben dudas de que la temática de este cuento es actual y cercana para los estudiantes de los cursos de nuestra sección, con la que pueden empatizar y la cual dispara innumerables aristas de análisis y experiencias compartidas.

Al haber sido un cuento simplificado dentro de nuestra experiencia “piloto” en Coordinación, lo primero que hicimos el día del encuentro literario fue realizarles las siguientes preguntas a los estudiantes con el fin de recibir una devolución real y significativa para nuestro trabajo:

- ¿Cuál sería, a rasgos generales, el porcentaje de comprensión del cuento?
- ¿Tuviste que buscar palabras en el diccionario? Si lo hiciste, ¿cuántas fueron, aproximadamente?
- ¿Tuviste que revisar el significado de estas palabras porque suponían un obstáculo para la comprensión del texto?
- ¿Cómo te resultaron las estructuras gramaticales del cuento? ¿Las conocías? ¿En qué porcentaje, estimativamente?

De un total de 15 estudiantes, solo uno expresó que el texto le resultó relativamente complejo. Cabe mencionar que este estudiante ha mostrado dificultades en general con respecto tanto a las habilidades receptivas como productivas en inglés.

El resto mencionó cierto grado de dificultad, pero que no le impedía comprender la trama de la historia, por lo que pudimos comprobar que la tarea de simplificación había cumplido su objetivo, aunque de manera relativa. Por esto, concibiendo la adaptación de un cuento como un proceso perfectible y, por ende, en cierta manera, infinito, como toda dinámica de escritura, esta versión del texto no pretende ser la definitiva y aspira a ser mejorada buscando adaptarse más fielmente a las necesidades del nivel del curso.

Para profundizar en esto, como próximo paso, se propone elaborar una hoja de vocabulario para sortear obstáculos y facilitar aún más el acceso al contenido del texto. Del mismo modo, queda como tarea futura explorar la edición del texto con herramientas de corrección automáticas, o incluso, revisar la versión abreviada con aportes de hablantes nativxs del inglés.

Conclusión

A modo de conclusión, este trabajo ha pretendido compartir las estrategias que se fueron desarrollando para abreviar el cuento “A Temporary Matter”, como un puente para lxs lectores-estudiantes hacia la literatura auténtica, en el intento de crear un atajo para completar su lectura y allanar el camino para arribar más fácilmente al mensaje de un texto literario atractivo.

Aquí buscamos transmitir, a la vez, nuestra experiencia a lo largo de este recorrido en sus distintas etapas, desde el inicio de la tarea, la búsqueda de bibliografía o técnicas de adaptación de textos, y las dinámicas de abordaje del proceso. Esperamos que nuestra experiencia resulte una invitación para todxs lxs docentes a aventurarse en esta creativa y enriquecedora tarea, la cual ha representado un verdadero desafío además de una instancia de aprendizaje.

Bibliografía

Baum, G.; Jalo, M.; Sánchez, V. (2019) Taller "Enseñar inglés (¿como lengua qué?), o reproducir dispositivos modernos-coloniales despedagogizados". Ciclo de Talleres CEIL 2019. FaHCE, UNLP. 6 de septiembre, 2019.

Charyulu, G. (2018). Complications in reading abridged texts: A study on cultural destruction by ELLs in meaning making process. Disponible en https://www.researchgate.net/publication/326158348_COMPLICATIONS_IN_READING_AB RIDGED_TEXTS_A_STUDY_ON_CULTURAL_DESTRUCTION_BY_ELLs_IN_MEANING-M AKING_PROCESS [Se accedió: 3 de octubre de 2019.]

Crossley, S., Allen, D. y Mcnamara, D. (2012). Text simplification and comprehensible input: A case for an intuitive approach, Language Teaching Research, 16(1), 89-108. Disponible en

<https://journals.sagepub.com/doi/abs/10.1177/1362168811423456> [Se accedió: 1 de abril 2019.]

Day, R. y Bramford, J. (1998). *Extensive Reading in the Second Language Classroom*, New York, NY: Cambridge University Press. Disponible en

https://www.researchgate.net/publication/240717638_Extensive_Reading_in_the_Second_Language_Classroom [Se accedió: 12 de septiembre de 2019.]

Krashen, S. (2004). *The Power for Reading*, Portsmouth, NH: Heinemann.

Lahiri, J. (1999). *Interpreter of Maladies*. London: Flamingo.

Lang, T. (2017). How to shorten a text by up to 30% and improve clarity without losing information. En: *Medical Writing. EMWA Journal*, 26(1). 21-25. Disponible en

<https://journal.emwa.org/writing-better/how-to-shorten-a-text-by-up-to-30-and-improve-clarity-without-losing-information/> [Se accedió: 1 de abril de 2019.]

Petersen, S.E. y Ostendorf, M. (2007). *Text Simplification for Language Learners: A Corpus Analysis*. Disponible en:

<https://pdfs.semanticscholar.org/36eb/5b36edac70cbc23507b825a3cec2e95d6b05.pdf> [Se accedió: 3 de octubre de 2019.]